

Nyíri Attila

Versfordítások

(latin nyelvterület)

Epigrammata

*Tempora mutantur, nos et mutamur in illis;
Quomodo? fit semper tempore peior homo.*

Johann Owen

Magyar fordítása:

*„Változnak az idők, s velük
együtt változunk mi is”
Ovidius*

Velőske

*Száll az idő, és így alakulunk mi is már;
Hogy' ? Gonoszabb lesz mindig ma az ember egyre.*

Kispest, 2006. december 15.

Fratres

(rebus)

*Quinque sunt fratres
duo sunt barbati,
duo sine barba nati,
unus e quinque
non habet barbam
utrinque.*

traditio

Magyar fordítása:

*A rózsát nem ismerték a régi zsidók,
Sáron rózsája szép, piros liliom volt*

Testvérek

(talány)

*Öt testvért, ha lát:
két szakállas közte,
kettő csupasz körben,
az ötödik egyén
nem visel szakállt
csak felén.*

hagyomány

Égeraracs, 2002. október 8.

Magyarázat

a rózsá öt csészelevele

Johannis seu de bellis Libycis
(pars)

Tempora permultas nec tu mutaris in illis.

Corippus

Magyar fordítása:

*A német és az angol „szárnyas szavak” kifejezés
elmarad a magyar „szállóige” színessége mögött*

Jánosról és a líbiai háborúkról
(részlet)

Vált az idő, de élted: az az maradt, amilyen.

Kispest, 2006. december 21.

Neutrius vinum

Vinus, vina, vinum
Nomen adjectivum
Nolo masculinum
Sordet foeminum
Neutrius vinum
Solum est divinum.

traditio

Magyar fordítása:

*„A tiszta lelkiismeret nagyon boldoggá és megelégedetté
teszi az embert, de ezt a teli gyomor éppúgy elvégzi,
csak hogy olcsóbban és sokkal könnyebben”*

Jerome Klapka Jeromos

A semleges bor

*Jó a bor, ha koros,
S mellékneve: boros.
Ne legyen hímnevű,
Sem pedig nőnemű!
Semlegesen a bor
Isteni mindenkor.*

hagyomány

Kispest, 2010. november 16.

Tartalomjegyzék
(latin nyelvterület)

2002

Fratres

2006

Epigrammata
Johannis seu de bellis Libycis

2010

Neutrius vinum